

## “她”的擴張與女性意識\*

董淑慧

**提要：**本文描述近些年來詞“她”呈現出的擴張趨勢：一，從語義和句法角度看，“她”從指代“女性個體”擴展為指代“女性整體”，其句法功能擴展到與名詞相當；二，從書寫方式看，凸顯女性性別的新形式“他（她）、他（她）們、她人”等越來越多地被採用；最後，結合“女權運動”對英語的影響，考察“她”擴展的社會背景。

**關鍵詞：**她的擴展；女性意識；性別凸顯；她世紀

### 一、“她”的擴張

近些年報章雜誌中，漢語第三人稱代詞“她”呈現出明顯的擴展趨勢。體現在兩方面：一是“她”語義和句法功能的擴張；二是凸顯女性性別的新書寫形式的廣泛應用。關於前者，學者已注意到並進行了探討，如郭聖林、張尹瓊（2004）、邊小玲（2005）、申黎明、張超（2009）、彭姣娟（2009），但不夠全面深入；後者還沒有人提及。

#### （一）“她”語義和句法功能的擴張

從語義角度看，“她”從指代“第三人稱的女性個體”擴展為指代“女性整體”。《現代漢語詞典》“她”條：“人稱代詞，稱自己和對方以外的某個女性。”但近些年報章雜誌中，“她”常指代“女性整體”。如“她時代”<sup>①</sup>“她世紀”“她勢力”“她力量”“她視界”“她視點”等，其中

\* **項目基金：**本文得到了南開大學2008年度人文社會科學校內文科青年項目《趨向動詞的語法化及其在對外漢語教學中的應用》（項目號NKQ08047）和教育部人文社會科學研究2009年度青年基金項目《漢語趨向動詞的認知研究——以對外漢語教學為立足點》（項目號09YJC740044）的資助。

① “她時代”收入《中國語言生活狀況報告（2006）》所列的171條新詞語。

“她”指稱“女性整體”。

漢語中已有“女性”一詞指稱“女性整體”，為何要以“她”替代呢？除了求新求異的社會文化心理因素外，這跟“她”本身的特徵有關。漢語不同于印歐系語言，沒有“性”的區分。“五四”運動之後，受西方語言文化的影響，“她”被創造出來，這是漢語中為顯示性別特徵而創造的唯一的詞。在其構成義素[+單數][+第三人稱][+女性]中，凸顯的是[+女性]義素；從造字方式看，“她”源於“他”，以“女”字旁代替“人”字旁，也是為了凸顯性別特徵。可以說，[+女性]義素是“她”的焦點義素，因而“她”被求新求異的年輕人借來表示“女性整體”便成了較為自然的事情。

受“她”擴張的影響，“稱自己和對方以外的某個人”的人稱代詞“他”被用來指稱“男性整體”，與“她”相對應。如“他時代”“他世紀”“他世界”“他理財”“他接觸”“他心情”“他故事”“他生活”“他視界”“他視野”“他視點”“他健康”等。“他”“她”還常以對舉形式出現。如“他她網”“她他美容網”、小說《他她》、歌曲《她他》、雜誌《TATA 她他》月刊、《電腦應用文摘》欄目“他她 BLOG”、飲料“他十、她一”以及“廣州他她短租公寓”“煙台他她會所”等。

從句法角度看，“她”的句法功能相當於名詞。“她”常出現在其他名詞性成分前作限定性修飾成分，如“她邏輯”“她時代”“她世界”“她格調”“她心情”“她故事”“她生活”“她節日”“她相機”“她書”“她職場”“她保險”“她行銷”“她理財”“她接觸”“她經濟時代”“她消費時代”“她類本本”；少數情況下“她”用在名詞性成分後作限定性修飾成分，如“PC 她 (TCL 女性液晶 PC)”。另外“她”還出現在謂詞性成分前，作謂詞性成分的主語，如“她健康”“她美麗”“她精彩”“她說”等。

值得注意的是，“她邏輯”“她時代”“她世界”等及“她健康”“她美麗”等與“她的邏輯”“她的時代”“她的世界”“她的健康”“她的美麗”是不同的：前者“她”指稱“女性整體”，是相對於男性整體而言的，後者“她”指稱“自己和對方以外的某個女性”。比如，“她邏輯”凸顯的是，在我們生活的世界中，因為女性同男性處於平等社會地位之上，女性具有屬於女性自己的、具有女性特徵的、不同於男性的“邏輯”，而“她的邏輯”只是某一個女性的邏輯，不能體現整體特徵，也不具備代表性。

## (二)凸顯女性性別的新書寫形式的廣泛應用

近些年來，對於指涉女性的詞語，人們常以新書寫形式來凸顯性別。主要有兩類：

1、“他(她)”“他(她)們”分別用作“性別不明的第三人稱代詞單數形式”和“同時涉及男性和女性的第三人稱代詞複數形式”。《現代漢語詞典》“他”條：“現代書面語裏，‘他’一般只用來稱男性。但是在性別不明或者沒有區分的必要時，‘他’只是泛指，不分男性和女性。”《現代漢語詞典》“她們”條：“在書面上，若干人全是女性時用‘她們’，有男有女時用‘他們’。”但近幾年的報章雜誌上，“在性別不明或者沒有區分的必要時”常以“他(她)”代替“他”，同時涉及男性和女性的第三人稱代詞複數形式常以“他(她)們”替代“他們”。如：

(1)所以在沒有最優化的婚姻之前，他(她)就先選擇別的，在他(她)心裏，婚姻和其他(她)的生活方式未必有高低之分。(《京滬適婚單身者超百萬 單身潮乃全球趨勢》，新華網雲南頻道2006.8.11)

(2)一部好的作品，如同有生命的人一樣，他首先應當是健康的，體內沒有致命的疾病和毒素。……至於他(她)最惹人愛處是眼睛、鼻子、嘴唇，還是秀髮、纖指和鬍鬚，那就是細節的魅力了。(韓作榮《答龍源期刊網》，《人民文學》2005.10)

(3)蒼南縣龍港鎮消防官兵、公安幹警、城管隊員、民兵應急分隊和廣大幹群共營救了5名被坍塌的房屋掩埋的孩子，但不幸的是，他(她)們的父母徐登化、楊嬌嬌在暴虐的龍捲風襲擊中雙雙遇難。(《特寫：溫州蒼南縣龍捲風之夜的生死時速》，新華網2007.8.19)

(4)《20年後，她(他)們在哪里？》(《中國女性·海外版》2005.4)

2、以“她”指稱“另外的女性；其他的女性”。《現代漢語詞典》“他：代詞。另外的；其他的：～人 | ～鄉 | ～日”。但近幾年的報章雜誌上，“他人”“他者”“他鄉”“他殺”“排他”在所指對象確定為“另外的女性；其他的女性”語境下寫作“她人”“她者”“她鄉”“她殺”“排她”。如：

(5) 警示之一是告訴流氓官員，強迫她人提供性服務且非法侵害她人身體遇到反抗而致死，非但得不到公眾輿論的同情，甚至也不能得到法律的保護。(蘇文洋《鄧玉嬌案對流氓官員的兩點警示》，《北京晚報》2009.6.18)

- (6) 鄭祥金、秦雙順《重視少女介紹她人賣淫現象》(《青少年犯罪問題》1995.5)
- (7) 《“她者”鏡像：好萊塢電影中的華人女性》(《文化研究》第五輯)
- (8) 《她者的歷史——清代婦女話語分析》(《中華女子學院學報》2008.6)
- (9) 《愛我就像沒有明天——楊丹濤“她殺”小說系列》(朝華出版社，2005年)
- (10) 《應對入世必須團結進取——淺談女性上進心和排她心理》(林麗嬌《揭陽論叢》，2002.3)
- (11) 對吉爾曼的小說進行整體考察，可以發現：她的創作經歷了從解構“他鄉”(男權社會)到建構“她鄉”(女性烏托邦)的轉變。(《從“他鄉”到“她鄉”：吉爾曼女性主義寫作策略的轉變》，《婦女研究論壇》2006.4)
- 受“她”的影響，表示“另外的、其他的”義的“他”指稱範圍縮小為指稱“另外的男性；其他的男性”，與“她”相對應。當所指物件同時涉及男性和女性時，寫作“他(她)人”(也作“他/她人”)“他(她)者”(也作“他/她者”)。如：
- (12) 《放大他(她)人優點》(紅袖添香網，<http://article.hongxiu.com/a/2007-7-18/2240416.shtml>)
- (13) 是否自己以身作則先給他(她)人的作品寫下評語？若是沒有的話，那麼他(她)人又怎能給自己寫下心聲呢？(楓葉紅《揚起自信的風帆》，靚麗風景線網2008.5.17)
- (14) 《翻譯性別他/她者——論譯者的雙性視角》(《四川外語學院學報》2008年第3期)
- (15) 多重歷史的這個概念，反映了一九八〇年代一股逐漸興起的覺醒，認為有必要去想像“他/她者”——無論是女性，非歐洲世界，全球資本主義與集權社會主義的邊緣——並且有必要去探問他/她者的觀點。(陳香君《〈視線與差異〉中譯本序》)

## 二、“她”與“她時代”女性意識

語言是社會的產物。“語言隨着社會的產生而產生，隨着社會的發展而發

展”（斯大林）。古代男女地位不平等的社會現實反映到語言中，就是不少語言存在性別歧視現象。如英文中12世紀前沒有 she 一詞，漢語中“她”字也是上個世紀初才出現。She 和“她”出現之前，英語和漢語是用表男性的詞泛涵女性。表示男性（雄性）的一些詞語可泛涵女性（雌性）這種現象（如漢語中“先生”“雄風”也可描述女性，如“冰心先生”“中國女排再振雄風”等），是人類語言中的帶有共性特徵的普遍語言現象，並非漢語所獨有。

“五四”運動時期，中國的語言文化思想都受到了西方的影響，同時因漢語書面語中只有“他”，給白話文創作、譯介國外文學作品帶來諸多不便，於是1920年6月北京大學教授劉半農撰寫《“她”字問題》，提出“中國文字中，要不要有一個第三位陰性代詞？”的問題，之後在翻譯英國戲劇《琴魂》時他首次使用了“她”，從此“她”字登上歷史舞臺。創造“她”，與“他”分指第三人稱的女性和男性，這在一定程度上體現了新文化運動的精神，同時也極大地方便了人們的語言生活。

儘管英語和漢語中有了區分性別的 she、he、她、他，但英語 he ( him, his ) 和漢語“他”“他們”可泛涵女性，即“他”和 he 既可專指男性，也可泛指男性或女性；“他們”既可專指男性的若干人，也可泛指含有男性和女性在內的若干人。60年代隨着女權運動在美國的發展，消除性別歧視的呼聲越來越高。英國語言學家彼得·特魯傑說：“在我們的社會中，婦女的地位不如男子那樣牢靠，而且通常比男子低一些。因此，對她們來說，可能更加需要在語言上和別的方面來表明和保障她們的社會地位。”女權運動在英語世界掀起了一場旨在消除性別歧視的文字改革運動，許多改革和消除語言性別歧視的方案應運而生。以中性化的新詞語代替原有詞語，如 chairperson 取代 chairman, home-maker/domestic-manager 取代 housewife；為消除第三人稱代詞泛指而引起的性別歧視，人們創造了 he or she、s/he、he/she、his or her、her/his 等形式。像 each member must pay his subscription ( 每一成員必須交納會費 )，因有把女性排除在外的感覺，改用 all members must pay their subscriptions ( 所有成員都必須交納他們的會費 ) 或者 each member must pay his or her subscription ( 每人必須交納他/她的會費 )。到現在，英語 She/he 和 his or her 已逐漸被官方檔、報紙、商務廣告、教育材料所接受。

二十一世紀被人們稱為“她世紀”。“她世紀”是近十年出現的新名詞，儘管迄今為止還沒有一個明確的定義。2001年《新週刊》試圖為“她世紀的新女性”定義時給出了這樣模糊的描述“有一點傳統，有一點前衛，有

一點美麗，有一點溫柔，有一點能幹，有一點糊塗，有一點聰明，有一點笨……家庭的幸福也要，事業的成就也要；與男人一樣堅強的性格也要，最最女性化的柔弱體格也要；老辣的處世能力也要，美麗可愛的外貌也要……”<sup>②</sup>2006年《新週刊》在《新解她世紀》中進一步描述說“女人們變得前所未有的美麗、聰慧、健康、能幹、胸懷遠大、敢作敢為、意志堅定。”<sup>③</sup>我們生活的時代不再是“男尊女卑、男耕女織、男唱女隨、男上女下”的年代，女性的崛起使原有男女的界限被打破，女性意識開始覺醒：女性不僅經濟獨立，而且擁有獨立的思想觀念、生活方式、消費方式等。隨着“她世紀”的到來，整個世界對女性的觀念、生活方式、生活狀態、需求以及消費趨勢等都予以了史無前例的關注，這是不爭的事實。

隨着女性意識覺醒和增強，人們感覺到漢字“他”也常給人以把女性排除在外的感覺，因而仿照英文“s/he、he/she”“his or her”的“他（她）”“他（她）的”日漸流行開來。而且人們對漢語中與女性相關詞語的改造力度大大超越了英文。英語第三人稱複數 they, them, themselves, their, and theirs 適用於兩種性別，“the other”也適用於兩種性別，都未因女權運動影響而改變；在漢語中，人們卻創造了“他（她）們”“他（她）們的”“她人”“他（她）人”“他（她）者”等突出女性性別的新書寫形式。

“他（她）”“他（她）們”等的流行受到了英文的影響。漢語中早就有“他或她”的用法，但多數人不習慣，很少使用。原因就像因為呂叔湘（1992）所說的“‘他’是老字號，‘她’是分店”。“他（她）”流行開來是80年代以後的事情；“他（她）們”也是如此，50年代已出現，80年代後才流行。我們對北京大學漢語語言學研究中心現代漢語語料庫調查發現：“他（她）”共有183例，都出自20世紀80年代以後的作品；“他（她）們”共有78例，絕大部份出自80年代以後的作品，只有3例出自五十年代的作品：

（16）讓孩子安靜地躺在懷裏，指着天河兩岸的銀星，給他（她）們講牛郎織女的故事。（馮德英《苦菜花》）

（17）魏強跨出一步扭頭望他（她）們時，都不好意思地低下了頭。  
(馮志《敵後武工隊》)

② 李幸、朱虹，〈她世紀〉，《新周刊》2001-3-7。

③ 陳薺，〈新解她世紀〉，《新周刊》2006-3-8。

(18) 他(她)們都滿臉流淚地向他哭訴，伸手向他要求。(馮志《敵後武工隊》)

此外，“他(她)”“他(她)們”等的流行還跟“她時代”女性意識的崛起有關。一位“她者”的使用者指出：“‘the other’在英語中指向兩種性別，而‘他者’在漢語中也存在着指涉兩性的模棱兩可的內涵。因此，為突出文中探討的女性問題，在本文中，特別使用‘她者’。”<sup>④</sup>正是這種觀念的影響，“他(她)們”“她人”“他(她)人”“他(她)者”等形式日漸流行。漢語使用者為刻意凸顯性別而對語言文字進行的“改革”深層次地反映了近些年中國正在發生着的“社會變革”。

### 參考文獻

- 邊小玲 2005 《透視“她世紀”》，《學語文》第3期。
- 丁言仁、郝 克 2001 《英語語言學綱要》，上海外語教育出版社。
- 郭聖林、張尹瓊 2004 《“她世紀”與“她世界”》，《修辭學習》第5期。
- 呂叔湘 1992 《“他或她”》，《未晚齋語文漫談》，語文出版社。
- 彭姣娟 2009 《新詞“她X”探析》，《經濟研究導報》第1期。
- 王靜生 2002 《再論英語中的性歧視問題及對策》，《西安外國語學院學報》第1期。
- 申黎明、張 超 2009 《進入“她時代”，“她”變了》，《現代語文》第1期。
- 斯大林 1957 《馬克思主義與語言學問題》，人民出版社。
- 中國社科院語言研究所詞典編輯室編 2005 《現代漢語詞典（第五版）》，商務印書館。
- 中國語言生活狀況報告課題組編 2007 《中國語言生活狀況報告（2006）》，商務印書館。

（董淑慧 天津 南開大學漢語言文化學院 / 葡萄牙米尼奧大學孔子學院）

④ 《是誰的聲音在言說——論“她者”在西方女性主義研究中的流通》[http://www.ckzl.net/Article\\_389/2006218222747290-1.asp](http://www.ckzl.net/Article_389/2006218222747290-1.asp)